

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: **Peculiarities of translating English phraseologisms into Ukrainian**
(based on the news about the members of the British royal family)

Group LLe 03-21
Faculty of German Philology and
Translation
Educational Programme:
English language and literature, the
second foreign language, translation
Majoring 035 Philology
Shlapa Maryna
Research supervisor:
Assoc. Prof.
Candidate of Philological Sciences
Kateryna Nykytchenko

Kyiv – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра теорії і практики перекладу з
англійської мови

Представлено на кафедру _____
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування _____

_____ (кількість балів, «до захисту» («на
доопрацювання»), дата, підпис керівника
курсної роботи)

Захист _____
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____

_____ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною
системою, дата, підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

**Особливості перекладу англійських фразеологізмів українською мовою (на
матеріалі новин про членів королівської сім'ї Великобританії)**

студентка групи МЛа 03-21

Керівник курсової роботи _____
(підпис)

викладач кафедри

Завідувач кафедри теорії і
практики перекладу з
англійської мови

_____ (підпис)
к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.
_____ вересня 2024 р

ЗАВДАННЯ на курсову роботу з перекладу з англійської мови для студентів III курсу

студентка III курсу групи МЛa 03-21, факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітня програма **Англійська мова та література. друга іноземна мова. переклад**

Тема роботи: Особливості перекладу англійських фразеологізмів українською мовою (на матеріалі новин про членів королівської сім'ї Великобританії)

Науковий керівник: Никитченко Катерина

Дата видачі завдання _____ листопад 2024 року

Графік виконання курсової роботи з перекладу

№ п/п	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
1.	Аналіз наукових першоджерел і написання теоретичної частини курсової роботи (розділ 1)	1–5 січня 2023 р.	
2.	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання практичної частини курсової роботи (розділ 2)	20-25 лютого 2024 р.	
3.	Написання вступу і висновків дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	1-4 березня 2024 р	
4.	Оцінювання курсових робіт науковими керівниками , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2024 р.	
5.	Захист курсової роботи (за розкладом деканату)	2-13 травня 2024 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ З ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

студента(ки) III курсу групи Мла 03-21 факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітня програма Англійська мова та література, друга іноземна мова, переклад

Шлапа Марина Адамівна

(ПІБ студента)

за темою

Особливості перекладу англійських фразеологізмів українською мовою (на матеріалі новин про членів королівської сім'ї Великобританії)

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи – <i>загалом 5 балів</i> (усі компоненти присутні – 5 , один або декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , незначні помилки в оформленні – 8 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно невірне – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , відповідність неповна – 8 , відповідність часткова – 4 , не відповідає вимогам – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам – <i>загалом 15 балів</i> (повна відповідність – 15 , відповідність неповна – 10 , відповідність часткова – 5 , не відповідає вимогам – 0)	
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам – <i>загалом 20 балів</i> (повна відповідність – 20 , відповідність неповна – 15 , відповідність часткова – 10 , не відповідає вимогам – 0)	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження – <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , відповідність неповна – 8 , відповідність часткова – 4 , не відповідає вимогам – 0)	

Усього набрано балів:

Оцінка:

“До захисту”

(42-70 балів)

(підпис керівника)

“На доопрацювання”

(0-41 балів)

(підпис керівника)

“ _____ ” 2024 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	6
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА	9
1.1. Фразеологізми як лінгвістичне явище.....	9
1.1.1. Поняття фразеологізму.....	9
1.1.2. Класифікація фразеологічних одиниць.....	10
1.2. Функції фразеологізмів.....	13
1.3. Особливості вживання та перекладу англійських фразеологічних одиниць українською мовою	15
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У НОВИНАХ ПРО ЧЛЕНІВ КОРОЛІВСЬКОЇ СІМ'Ї ВЕЛИКОБРИТАНІЇ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ	18
2.1. Лексичні трансформації при перекладі англійських фразеологізмів на українську мову.....	18
2.2. Граматичні трансформації при перекладі англійських фразеологізмів на українську мову	26
2.3. Лексико-граматичні трансформації при перекладі англійських фразеологізмів на українську мову.....	27
2.4. Шляхи перекладу фразеологізмів вибором абсолютних або відносних еквівалентів, ідіоматичних або наближених аналогій.....	31
ВИСНОВКИ	34
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	36
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	39
ДОДАТОК 1. Таблиця 50 фразеологізмів	42
ДОДАТОК 2. Діаграма способів перекладу та трансформацій	52
РЕЗЮМЕ	53

ВСТУП

Ця курсова робота присвячена дослідженню особливостей перекладу англійських фразеологізмів українською мовою, з урахуванням таких, які можна почути у новинах про членів британської королівської сім'ї. Варто зазначити, що переклад – це не просто заміна слів з однієї мови на іншу; він передбачає передачу значення, традицій та контексту. Особлива увага у галузі перекладу приділяється фразеологічним одиницям, оскільки вони несуть у собі певні труднощі через свою ідіоматичну природу та культурну специфіку і є невід'ємною частиною будь-якої мови, надаючи їй образності, емоційності та глибини. Більше того, переклад фразеологізмів є складним процесом, який потребує від перекладача глибоких знань мови оригіналу та мови перекладу, а також розуміння національних особливостей різних етносів, які ними говорять.

Актуальність курсової роботи полягає у тому, що переклад фразеологізмів, особливо з англійської мови на українську, стає нелегким завданням, адже окрім лексичного значення, необхідно зберегти їх експресивність, стилістичне забарвлення, лаконічність та культурний контекст. Це особливо важливо при перекладі новин про членів королівської сім'ї Великобританії, оскільки в них часто використовуються фразеологізми, що пов'язані з історією, традиціями та культурою цієї країни.

Об'єктом дослідження є англійські фразеологізми, що використовуються в новинах про членів королівської сім'ї Великобританії.

Предметом дослідження є особливості перекладу англійських фразеологізмів, що використовуються в новинах про членів королівської сім'ї Великобританії, українською мовою.

Теоретична значущість роботи полягає в узагальненні та систематизації знань про особливості перекладу англійських фразеологізмів українською мовою, які в подальшому зможуть стати у нагоді студентам, викладачам або науковцям філологічного напрямку.

Практична значущість роботи полягає в розробці рекомендацій щодо перекладу фразеологізмів, що використовуються в новинах про членів королівської сім'ї Великобританії, а також у тому, що її результати можуть бути використані у практичній роботі перекладачів і у навчальному процесі при викладанні теорії та практики перекладу.

Мета дослідження: проаналізувати особливості перекладу англійських фразеологізмів українською мовою на матеріалі новин про членів королівської сім'ї Великобританії та висвітлити складнощі та нюанси міжмовної комунікації у сфері медійного дискурсу.

Поставлена мета передбачає виконання наступних дослідницьких завдань:

1. дати характеристику фразеологізмам як лінгвістичному явищу;
2. дослідити особливості вживання та перекладу англійських фразеологічних одиниць українською мовою;
3. проаналізувати використання фразеологізмів у новинах про членів королівської сім'ї Великобританії;
4. визначити типові лексичні та граматичні трансформації, що використовуються при перекладі англійських фразеологізмів українською мовою.

Практичні та теоретичні **методи дослідження**, які використовувалися під час написання даної курсової роботи:

1. описовий метод, який полягає в докладному описі явища, об'єкта або події без спроби його пояснення або аналізу;
2. порівняльно-аналітичний метод, який передбачає порівняння різних об'єктів або явищ для виявлення схожих та відмінних рис, а також аналіз цих відмінностей і подібностей;
3. метод контекстуального аналізу, який базується на ретельному аналізі контексту, оточення або обставин, що охоплюють явище або подію, для кращого розуміння їх сутності;
4. метод прагматичного аналізу, що полягає у визначенні способів впливу мовних виразів на сприйняття інформації і взаєморозуміння;

5. перекладацький аналіз, який полягає у вивченні специфіки перекладу англійських фразеологізмів на українську мову, з метою виявлення особливостей перекладу, вживання відповідних стратегій та впливу контексту на рішення перекладача.
6. метод кількісних підрахунків, що використовується для аналізу частоти вживання англійських фразеологізмів українською мовою в новинах про членів королівської сім'ї Великобританії з метою виявлення особливостей їх перекладу.

Структура роботи. Дослідження складається зі Вступу, двох розділів, Висновку, Списку використаної літератури, Списку джерел ілюстративного матеріалу та Резюме.

РОЗДІЛ 1

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА

1.1. Фразеологізми як лінгвістичне явище

В останні десятиліття фразеологія стала однією з найбільш досліджуваних галузей лінгвістичної науки. Її статус перетворився зі стану «прихованого» розвитку у самостійну лінгвістичну дисципліну. Багато видатних мовознавців працювали над вивченням цього питання, такі як О.О. Потебня, Г.М. Удовиченко, Ш. Баллі та багато інших, які глибоко дослідили синтаксичну природу фразеологічних зворотів та висвітлили їх стилістико-семантичні особливості.

Фразеологія посідає важливе місце в лінгвістиці, оскільки від моменту свого формування до вивчення мови іноземцями вона є нескінченним джерелом для поповнення лексичного запасу мови. Правильне використання фразеологічних одиниць робить мову багатшою та яскравішою. Крім того, розуміння їх значення значно полегшує розуміння публіцистичних та художніх текстів.

1.1.1. Поняття фразеологізму. Фразеологізми – це неподільні та цілісні вислови чи сполучення слів, які за своїм значенням рівнозначні одному слову [16: 1]. Вони використовуються як неподільна словникова одиниця, яка не збігається зі значеннями окремих слів, які входять у її склад. У контексті речення такі вислови можуть виконувати функції будь-якого члена речення. На додаток, фразеологізми є усталеними виразами, значення яких не можна вивести зі значень їхніх складових слів. Вони мають свої власні диференційні ознаки, такі як фразеологічне значення, компонентний склад та граматичні категорії [16: 1]. Фразеологізми виконують важливу функцію в мовленні, оскільки вони додають виразності та енергії у емоційному та образному мовленні. Саме вони допомагають перетворити абстрактні поняття на зорові образи і навіть тактильні

відчуття.

Провідним аспектом фразеології є дослідження мовної картини світу, яка формує тип відношення людини до світу, визначає норми поведінки та ставлення до нього [5: 39]. Фразеологізми, будучи складовою мовної картини світу, відображають культурні цінності, менталітет та історичний досвід народу. Наприклад, *to kick the bucket* – *померти*, *to rain cats and dogs* – *лити як з відра*, «...*happened about once in a blue moon*» [1: 65] – *рідко (майже ніколи)* або *бити байдики* – *нічого не робити (ледарювати)*, *тримати язика за зубами* – *мовчати*, «*Але ніхто не пустив і пари з вуст*» [2: 7] – *нічого не говорити*. Отже, фразеологізми є важливим об'єктом дослідження в лінгвістиці, оскільки вони мають свої специфічні особливості та виконують важливі функції у мовленні.

1.1.2. Класифікація фразеологічних одиниць. Класифікація фразеологічних одиниць є одним з ключових аспектів їх вивчення. Лінгвісти розробили різні підходи до класифікації фразеологічних одиниць, засновані на різних ознаках, таких як: структура, походження значення та інше. У мовознавстві значною мірою визнання отримала семантична класифікація фразеологічних одиниць, запропонована вченим-лінгвістом В. В. Виноградовим [14: 207]. Ця класифікація ґрунтується на принципі семантичної нерозкладності (злитості) фразеологізмів, що розглядаються як неподільні одиниці мови. Виноградов виділяє три основні типи фразеологічних одиниць: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення.

Перша група, фразеологічні зрощення, являє собою абсолютно неподільні, нерозкладні стійкі словосполучення, чиє цілісне значення не впливає із значень компонентів [10: 40]. Наприклад, український фразеологізм «*точити лясні*» – *вести пусті, беззмістовні розмови* або англійський «*to be all thumbs*» – *бути невмілим, незграбним*.

Другий тип, фразеологічні єдності, також є стійкими словосполученнями, проте їхнє значення може бути вмотивованим і залежить від значень складових компонентів [10: 40]. У таких виразах, як в українському «*згорати від сорому*» –

ніяковіти, бентежитися, або англійському «*to burn bridges*» – спалювати мости, значення фразеологізму частково або повністю впливає зі значень входять у нього слів.

Третій тип, фразеологічні сполучення, характеризується тим, що компоненти взаємозамінні [10: 40]. Одне слово в них має фіксоване значення, тоді як інші можуть змінюватися. Наприклад, українське «*відвести очі*» – переставати дивитися на кого-, що-небудь, можна вставити або замінити синонімічне стрижневе слово на таке як «*відвести погляд*», і англійське «*Sisyphian labor*» – *Сізіфова праця*, тут можна зробити перестановку компонентів – *a labor of Sisyphus*.

Додатково до класифікації Виноградова, М. М. Шанський вніс уточнення до класифікації, виділивши ще один четвертий тип – фразеологічні вирази [15: 66]. Це стійкі словосполучення, що включають у себе такі вживані фразеологічні звороти, які не лише можуть розкладатися за семантичними компонентами, а й складаються цілком із слів, які в інших контекстах мають вільне значення [9: 58]. Сюди відносяться прислів'я, вислови та приказки, які вживаються в прямому значенні, і не мають переносного значення. Це можуть бути як українські «*Не все те золото, що блищить*», що означає *застереження, що не все те, що впадає в очі, є насправді вартісним* або англійські «*Live and learn*» – «*Вік живи – вік учись*», яке вказує нам на те, що протягом усього життя треба вчитися та пізнавати щось нове.

Ще один не менш важливий внесок у класифікацію фразеологізмів зробив Б. О. Ларін [15: 67]. Він стосується семантичного аспекту та висвітлює історичну еволюцію семантики усталених словесних сполук. Ларін встановив, що розвиток фразеологічних стереотипів відбувається за такими умовами: 1) втрата реалії; 2) метафоризація; 3) деформація компонентного складу; 4) порушення первісної граматичної структури [10: 41]. Ця систематизація показує етапи розвитку і перебудови фразеологічних одиниць і включає в себе такі категорії, як перемінні словосполучення, стійкі словосполучення з метафоричним переосмисленням, а також ідіоми, що відрізняються від стійких виразів скороченістю, деформацією

компонентного складу і подільною структурою [16: 30]. Наприклад, з перемінних словосполучень можна виділити «дати дьору, драпака» або «дати слово», які з часом перетворюються на стійкі вирази типу «дати драла» чи «слово дане кимось». Зі свого боку, ідіоми, які характеризуються далеким від первісного складом і відходом від граматичної структури, можуть бути такими, як «вискочити сухим із води» або «пройти крізь вогонь і воду». Ця класифікація дозволяє відслідковувати етапи перебудови фразеологізмів у процесі їхнього розвитку.

Суттєвим аспектом розуміння фразеологізмів є їхнє угруповання за граматичною формою і семантичними ознаками, яке запропонував В. Л. Архангельский [15: 67]. Його поділ на фраземи – фразеологічні одиниці зі структурою словосполучення та стійкі фрази – фразеологічні одиниці зі структурою речень допомагає краще розуміти структуру та особливості функціонування цих виразів у мові [10: 41]. Наприклад, українська фразема «кури не клюють» – *багато* та англійська «*to play with fire*» – «гратися з вогнем», що означає *поводитися необережно, робити щось небезпечно* є прикладами сталих зворотів зі структурою словосполучення.

Крім того, важливе місце в дослідженнях фразеології займають класифікації за граматичним принципом О.І. Молоткова [1: 4]. Він запропонував морфологічний принцип класифікації фразеологізмів, який ґрунтується на співвіднесенні фразеологічних одиниць з певними частинами мови. Даний мовознавець виділив наступні лексико-граматичні розряди:

1. **Іменні фразеологізми:** «*Ахіллесова п'ята*», «*битий жак*».
2. **Дієслівні фразеологізми:** «*ляси точити*», «*розбити глека*».
3. **Прикметникові (ад'єктивні) фразеологізми:** «*кров з молоком*», «*руки загребуці*».
4. **Прислівникові (адвербіальні) фразеологізми:** «*палицею кинути*», «*душа в душу*».
5. **Вигуківі фразеологізми:** «*Ой боже милий!*», «*Бог з тобою!*».

Таким чином, вивчення класифікацій фразеологізмів є важливим етапом у

розкритті природи мовних одиниць, глибокого аналізу і їхнього місця в системі мови. На разі, можна сказати, що немає чіткої системи угруповань фразеологізмів. Але, всі вище перераховані різноманітні підходи до класифікації фразеологічних одиниць допомагають краще розуміти характер, структуру та значення цих мовних елементів.

1.2. Функції фразеологізмів

Фразеологізми, будучи стійкими виразами, що володіють цілісним значенням, виконують у мові широкий спектр функцій, виходячи за рамки простого номінування. Їх роль у тексті не обмежується описом предметів, явищ чи дій, а сягає глибинних стилістичних та емоційно-експресивних шарів мови. У інших формулюваннях, функції фразеологізмів у тексті є надзвичайно різноманітними та важливими з точки зору стилістичного оформлення й ефективного комунікаційного засобу [4: 44]. Деякі з них емоційно забарвлюють наше мовлення, надають йому образності та експресивності. До основних функцій фразеологізмів належать:

1. **Номінативна функція:** Найпершою і найпростішою функцією фразеологізмів є номінативна. Фразеологізми використовуються для номінування (називання) об'єктів, явищ, дій, станів тощо [4: 44]. Наприклад, у вислові «*бити байдики*» – *ледарюватиш, сидіти без діла*, даний фразеологізм номінує дію виражену як ігнорування обов'язків.

2. **Оцінна функція:** Фразеологізми можуть нести в собі оцінні або емоційно-експресивні відтінки. Ця оцінка може бути позитивною, негативною або нейтральною [4: 44]. Наприклад, у вислові «*золоті руки*» – *вправний майстер*, позначається позитивне ставлення до людини, яка все вмє робити.

3. **Емоційно-експресивна функція:** Фразеологізми використовуються для підсилення емоційного забарвлення тексту. Вони дозволяють мовцю передати свої почуття, ставлення до предмета, про який йдеться [4: 45]. Наприклад, у вислові «*гірко на серці (на душі)*» – *відчувати прикрість, досаду*, виражена певна засмученість або сум людини, тобто її почуття.

4. **Прагматична функція:** Фразеологізми можуть мати прагматичну функцію, впливаючи на сприйняття аудиторією та сприяючи досягненню комунікативної мети. Такі фразеологізми можуть використовуватися для впливу на співрозмовника, спонукання його до дії, вираження прохання, поради, наказу тощо [4: 46]. Наприклад, у даному випадку *«візьми себе в руки» – заспокойся*, має на меті дати зрозуміти співрозмовнику певний наказ або прохання щодо його дій.

5. **Функція відтворення внутрішнього стану персонажа:** В художній літературі фразеологізми можуть відтворювати внутрішній стан або психологічні характеристики персонажа, а саме його думки, почуття, переживання. Наприклад, у вислові *«душа в п'яти пішла» – дуже злякатися*, можна відчутти переляк або страх персонажа.

6. **Функція портретної характеристики:** Фразеологізми можуть використовуватися для створення образу або характеристики особи. Вони підкреслюють характерні риси, манери поведінки певної людини [6: 104]. Наприклад, у вислові *«Іудине коріння» – зрадник*, можна відчутти характеристику особи, яка відрізняється від інших своєю підступністю або є зрадливою.

7. **Функція мовної характеристики персонажа:** Фразеологізми можуть використовуватися для підкреслення мовного стилю або характеру персонажа. Точніше кажучи, вони допомагають розкрити мовну характеристику персонажа, його соціальне походження, рівень освіти, культурний багаж [6: 104]. Наприклад, вживання фразеологізмів діалектної мови вказує на соціальний або регіональний походження персонажа. Зокрема, фразеологізм *«Стріляний горобець»* може нам повідомити про людину, яка багато зазнала у своєму житті.

У реченні, фразеологізм може виступати будь-яким членом речення, залежно від його синтаксичної функції та контексту вживання. Наприклад:

- *Підтримка прийшла з знацька, як грим з ясного неба.* (обставина)
- *Він тримав язик за зубами і нічого не розповів.* (присудок)
- *І знову всі мовчать, хоч мак сій.* (означення).

Тому, усвідомлення різноманітних стилістичних та прагматичних функцій фразеологізмів допомагає краще розуміти їхню роль у мовленні, як в усному, так

і в писемному, сприяючи точнішому вираженню мовних ідей та вибудовуванню характерів, портретів у літературних творах.

1.3. Особливості вживання та перекладу англійських фразеологічних одиниць українською мовою

Виразність фразеологічних одиниць (ФО) англійської мови відрізняється від українських не тільки через використання образних засобів, але й через особливі національні відтінки та кореляція понять через асоціації, що містяться у значенні фразеологізму. Лінгвісти мають різні погляди стосовно національно-специфічної лексики, оскільки потрібно визначити ступінь впливу національно-культурного компонента на конотивне значення слова, з'ясувати його естетичну функцію та семантику слова, а також специфіку відзеркалення культурних явищ у мові.

Переважно, для досягнення максимальної адекватності та точності перекладу з англійської мови на українську і збереження стилістичного забарвлення фразеологічних одиниць, вони можуть перекладатися вже існуючими еквівалентами, або за допомогою інших способів, даючи нефразеологічний переклад через відсутність аналогічних варіантів у мові перекладу.

Отож виділяють такі основні способи фразеологічного перекладу: фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, дослівний переклад та описовий переклад [12: 120].

- **Фразеологічний еквівалент:** використовується, коли ФО в обох мовах мають однакове значення, образність та стилістичне забарвлення. Наприклад: *Alpha and omega* – *Альфа і омега* (означає початок і кінець).

- **Фразеологічний аналог.** Якщо еквівалента не існує, використовується аналог – фразеологізм української мови, який має подібне значення, але відрізняється образом або стилістичним забарвленням [12: 121]. Він використовується, коли ФО в обох мовах мають схоже значення, але

відрізняються образним оформленням. Вони можуть відрізнятися від вихідної фрази деякими компонентами, зазвичай синонімічними, незначними відхиленнями в синтаксичній чи морфологічній структурі, збірністю тощо, але їх відносність охоплюється контекстом. Наприклад: *To hang by a thread* – *Vucimi na volosini* (означає бути в загрозовому, небезпечному, ненадійному стані).

- **Дослівний переклад або калькування:** використовується, коли ФО не має еквівалента або аналога в мові перекладу, але його образ можна зрозуміти з буквального перекладу [12: 121]. Іншими словами, коли неможливо передати семантико-стилістичне та експресивно-емоційне забарвлення фразеологічної одиниці, використовується такий метод, який пов'язаний із використанням дослівної передачі образу, якщо це можливо. Наприклад: *To run after two hares* – *Гнатися за двома зайцями* – (означає братися за кілька справ одночасно).

- **Описовий переклад:** використовується, коли ФО не має еквівалента, аналога або його образ незрозумілий при дослівному перекладі, і тому перекладачеві потрібно описати фразеологізм за допомогою вільних слів [12: 122]. Наприклад: *Every dog has his day* – *Буде і на нашій вулиці свято* (означає, що у кожного буває світлий, хороший день).

Відповідно, особливу складність становлять ФО, які мають культурно-специфічне значення, пов'язане з історією, традиціями або менталітетом народу. Такі ФО часто неможливо перекласти дослівно, і тому для їх передачі використовуються описовий переклад або контекстуальна заміна, про які було згадано раніше. Науковці пояснюють відмінності в мовній картині світу представників різних культур тим, що деякі поняття є унікальними для однієї культури, а в іншій їх може просто не бути [7: 12]. Отже, представники іншої культури не завжди мають у своїй мові еквіваленти понять, предметів чи явищ, про які йдеться під час комунікації, у зв'язку із чим виникають дані труднощі перекладу.

Отже, можна виокремити такі особливості вживання та перекладу англійських фразеологічних одиниць українською мовою:

- **Відсутність еквівалента або аналога:** багато ФО є унікальними або винятковими для англійської мови та культури, тому не мають відповідників в українській мові.
- **Відмінності в образному оформленні:** ФО в англійській та українських мовах можуть мати схоже значення, але відрізнятися образом, який використовується для їх передачі.
- **Культурні особливості:** ФО вихідної мови (англійської) можуть містити культурні аспекти, які незрозумілі носіям цільової мови (українських культур).

Часто трапляється так, що значення певної фразеологічної одиниці переосмислене настільки, що зрозуміти його справжню суть, не вивчаючи певну картину світу, неймовірно складно [11: 126]. Цей процес викликає величезну кількість складнощів, оскільки досить часто зміст висловів, які використовуються носіями англійської мови, повністю збігається зі значенням деяких фразеологізмів.

Отже, переклад ФО – це складний процес, який потребує від перекладача знання не лише мови оригіналу та мови перекладу, але й культурних особливостей двох народів. Завдяки вмілому використанню різних способів перекладу ФО можна максимально точно передати зміст та образність оригіналу, зберігши при цьому стилістичне забарвлення та емоційну експресивність тексту.

РОЗДІЛ 2

АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У НОВИНАХ ПРО ЧЛЕНІВ КОРОЛІВСЬКОЇ СІМ'Ї ВЕЛИКОБРИТАНІЇ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

2.1. Лексичні трансформації при перекладі англійських фразеологізмів на українську мову

Лексичні трансформації під час перекладу англійських фразеологізмів на українську мову є ключовим елементом процесу забезпечення адекватного відтворення семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик оригінального вислову. Лексичні трансформації – це зміни, що відбуваються на лексичному рівні мови при перекладі з однієї мови на іншу, або передбачають зміну лексичних компонентів з метою збереження суті та змісту повідомлення відповідно до норм і вимог цільової мови [3: 40-41]. Вони використовуються для подолання лексичної невідповідності між мовами, врахування їх культурних традицій та умовностей і забезпечення адекватності перекладу.

Богайчук (2021) виділяє такі основні типи лексичних трансформацій:

- Конкретизація: заміна загального слова більш конкретним або більш специфічним значенням.
- Генералізація: заміна конкретного слова більш загальним, широким значенням.
- Антонімічний переклад: переклад фразеологізму за допомогою антоніма або використання слова чи фрази у перекладі, що має протилежне значення.
 - Додавання слів: додавання слів для кращого розуміння контексту.
 - Опущення слів: опущення слів, які не є необхідними для розуміння сенсу.
- Змістовий розвиток (Модуляція): розширення значення фразеологізму, заміна слова або словосполучення на контекстуальний

еквівалент, чиє значення логічно впливає з контексту та є пов'язаним зі значенням вихідного вислову.

Інші мовознавці та філологи додають до вище згаданих лексичних трансформацій також калькування (loan translation). Калька або калькування – відтворення не фонетичної, а комбінаторної структури слова, коли морфеми лексем перекладаються за допомогою відповідних компонентів цільової мови [2: 107]. При застосуванні кальки у процесі перекладу фразеологізмів, структура, стилістична вага та лексичні компоненти оригінального висловлювання зберігаються в перекладі без суттєвих змін.

При перекладі англійських фразеологізмів на українську мову виникає необхідність використовувати лексичні трансформації для передачі відтінків значень та забезпечення зрозумілості і виразності тексту. Для кожного з наведених нижче речень ми проаналізуємо вжиті лексичні трансформації.

(1) *If you've kept up to date with *The Crown*, you'll know that Princess Diana collaborated with journalist Andrew Morton on a book about her life as someone married into the Royal Family* (7: URL). – *Якщо ви поринаєте з головою у новини видання *The Crown*, то знаєте, що принцеса Діана співпрацювала з журналістом Ендрю Мортоном над книгою про своє життя як членкині королівської сім'ї.* При перекладі «*keep up to date with*» на фразеологізм «*поринаєте з головою* у» українською мовою використано трансформацію змістовного розвитку. У цьому випадку «*keep up to date with*» модульовано на «*поринаєте з головою*», що зберігає значення «*бути в курсі чогось або знати про щось*», але використовує інші слова та структуру в українській мові. Ця модуляція передає суть того, щоб бути добре поінформованим про певну тему, наприклад, уважно стежити за новинами або подіями, на що вказує оригінальна англійська фраза.

(2) *The 73-year-old King was there throughout his mother's long reign, witnessing generations of world leaders come and go, including 15 UK prime ministers and 14 US presidents* (2: URL). – *73-річний король був там протягом усього довгого правління своєї матері, бачив, як приходили і відходили покоління світових лідерів, включаючи 15 прем'єр-міністрів Великої Британії і 14*

президентів США. Трансформація, що використовується під час перекладу «*come and go*» на «*приходили і відходили*» українською мовою, – калькування. У цьому випадку «*come and go*» безпосередньо та дослівно перекладається як «*приходили і відходили*», зі збереженням компонентів, ідіоматичності та специфічного значення оригінальної фрази в мові перекладу.

(3) A “*sensitive soul*” is one description (2: URL)– «*Еолова арфа*» («*Має душу*») – це лише один з описів. При перекладі «*sensitive soul*» на українську мову як «*Еолова арфа*» («*Має душу*») було використано модуляцію. У цьому випадку «*sensitive soul*» модулюється в «*Еолова арфа*» («*Має душу*»), що зберігає значення людини, яка є емоційно чутливою або емпатичною, але використовує інші слова та структуру в українській мові. В українській мові модуляція «*Еолова арфа*» («*Має душу*») використовує метафоричне порівняння для передачі тієї ж ідеї.

Посилання на «Еолову арфу» вказує на тонкий і чутливий інструмент, який резонує з вітром, тоді як додавання «має душу» підсилює поняття емоційної глибини або чутливості. Така модуляція гарантує, що задумане значення чутливої людини ефективно передається українською мовою, хоча й за допомогою інших слів та образів.

(4) *But he acknowledged that he was in “a no-win situation”* (2: URL)– Але він визнав, що *потрапив у лабета*. При перекладі «*a no-win situation*» на українську мову як «*потрапив у лабета*» було використано трансформацію модуляції. У цьому випадку «*a no-win situation*» модулюється на фразеологізм «*потрапив у лабета*», що зберігає значення перебування в ситуації, де немає сприятливого результату, але використовує інші слова та структуру в українській мові.

В англійській мові «*a no-win situation*» – це ідіоматичний вираз, який описує сценарій, коли немає задовільного результату, незважаючи на вжиті дії. Це означає, що людина опинилася перед дилемою або в скрутному становищі, з якого немає шансів на успіх. Українською мовою модуляція «*потрапив у лабета*» перекладається як «*got into a scrape*». Хоча дослівний переклад може здатися відмінним від оригіналу, він передає ту саму ідею - опинитися у складній

ситуації, з якої немає легкого виходу. Використання слова «лабета» (безлад) метафорично вказує на ситуацію, що характеризується плутаниною або безладом, подібно до безвихідного сценарію.

(5) *However, there are times when they're caught off guard on cameras and we get to see a few funny moments along the way* (8: URL)- *Однак бувають випадки, коли їх застають зненацька на камеру, і ми можемо побачити кілька кумедних моментів на цьому шляху.* Переклад «*caught off guard*» на українську мову як «*застають зненацька*» є прикладом кальки. У цьому випадку англійське словосполучення «*caught off guard*» дослівно перекладається як «*застають зненацька*». Український вислів є калькою, оскільки має таку саму структуру, як і англійський вислів. Обидві фрази складаються з дієслова та адвербіальної фрази. Дієслово в англійській фразі – «*caught*», а дієслово в українській фразі – «*застають*». Адвербіальна фраза в англійському варіанті – «*off guard*», а в українському – «*зненацька*».

(6) *...but the fact that she too gets bored and wants to seek an escape once in a while* (8: URL)- *...а про те, що їй теж буває нудно і хочеться час від часу кудись втекти.* Трансформація, що використовується при перекладі «*once in a while*» на українську мову як «*час від часу*», – це модуляція. У цьому випадку «*once in a while*» модулюється на «*час від часу*», що зберігає значення «іноді або з перервами», але використовує інші слова та структуру в українській мові.

В англійській мові «*once in a while*» – це ідіоматичний вираз, що означає «іноді або через непостійні проміжки часу». Він передбачає щось, що відбувається нечасто або нерегулярно. Українською мовою змістовий розвиток «*час від часу*» перекладається як «*time from time*» або «*from time to time*». Вживання «від часу» (від часу) метафорично вказує на спорадичний характер явища.

(7) *THE Queen rubs shoulders with Hollywood stars including Tom Hiddleston, Luke Evans and Hugh Bonneville at Buckingham Palace* (9: URL)- *У Букінгемському палаці королева пліч-о-пліч спілкується з голлівудськими зірками, серед яких Том Хіддлстон, Люк Еванс і Х'ю Бонневіль.* Переклад «*rubs shoulders with*»

українською як «пліч-о-пліч спілкується з» є прикладом модуляції. У цьому випадку «*rubs shoulders with*» логічно впливає у «пліч-о-пліч спілкується з», що зберігає значення взаємодії або тісного спілкування з кимось, але в українській мові містить інші слова та будову.

В англійській мові «*rubs shoulders with*» – це ідіоматичний вираз, що означає контактувати або спілкуватися з кимось, особливо з тими, хто є видатним або впливовим. В українській мові, хоча дослівний переклад може здатися відмінним від оригіналу, він передає ту саму ідею тісної взаємодії або спілкування з іншими. Використання «пліч-о-пліч» (*shoulder-to-shoulder*) метафорично вказує на тісну фізичну близькість або участь у розмові.

(8) *It's only a fleeting visit but it speaks volumes about the heir to the British throne's growing international role within the royal family* (3: URL) – Це лише швидкоплинний візит, але він говорить красномовніше слів про зростаючу міжнародну роль спадкоємця британського престолу в королівській родині. Трансформація, застосована при перекладі «*speaks volumes*» на українську мову як «говорить красномовніше слів», включає модуляцію та додавання. У цьому випадку «*speaks volumes*» модулюється на «говорить красномовніше слів», що зберігає значення передачі важливого або значущого повідомлення, але використовує інші слова та структуру в українській мові. «Красномовніше слів» напряду перекладається як «*more eloquent than words*», що метафорично передає ідею ефективного або потужного вираження повідомлення.

Крім того, у перекладі використано елемент додавання. Фраза «говорить красномовніше слів» додана для посилення експресії та передачі повного значення фрази «*speaks volumes*». Це додавання збагачує переклад, надаючи більш чіткий та яскравий опис значення, яке передає цей швидкоплинний візит, підкреслюючи його важливість у контексті зростаючої міжнародної ролі спадкоємця британського престолу в королівській родині.

(9) *As he told us back in 2020, his vision was to remove the “doom and gloom” associated with climate crisis headlines and find ways to drive change forward* (3: URL) – Як він сказав нам у 2020 році, його бачення полягало в тому, щоб усунути

«приреченість і похмурість», пов'язані із заголовками про кліматичну кризу, і знайти шляхи для просування змін вперед. Переклад «*doom and gloom*» українською мовою як «приреченість і похмурість» є прикладом кальки. У цьому випадку англійське словосполучення «*doom and gloom*» дослівно перекладається як «приреченість і похмурість». Українське словосполучення «приреченість і похмурість» має таку ж структуру, як і англійське «*doom and gloom*». Обидві фрази складаються з двох іменників. Перший іменник в англійській фразі – «*doom*», а перший іменник в українській фразі – «приреченість». Другий іменник в англійській фразі – «*gloom*», а другий іменник в українській фразі – «похмурість».

(10) *The whistle-stop visit will be the heir's second solo trip in a year in which raising his global profile has been a focus* (3: URL). – Ця серія візитів стане другою особистою поїздкою спадкоємця за рік, в якій він приділяє особливу увагу підвищенню свого світового авторитету. При перекладі «*whistle-stop visit*» на «серія візитів» українською мовою використано трансформацію генералізації та опущення слів. У цьому прикладі вислів «*whistle-stop visit*» перекладено як «серія візитів», що означає «*series of visits*». «Серія» перекладається як «*series*» або «*sequence*». Це передає ідею кількох візитів, що відбуваються послідовно або в рамках запланованої послідовності. «Візитів» перекладається як «*visits*». Це позначає акт відвідування або подорожі до певного місця. Використовуючи узагальнення «серія візитів», ми точно передаємо значення «*whistle-stop visit*». Такий підхід гарантує, що переклад точно відображає задум і використовує загальнозрозумілу українську мову.

(11) *They will be scratching their heads at Buckingham Palace and wondering what the best thing to do about this* (5: URL). – У Букінгемському палаці будуть ламати голову над тим, як краще вчинити в цій ситуації. Трансформація, застосована при перекладі «*scratching their heads*» на українську мову як «ламати голову», включає калькування та опущення. У цьому випадку словниковий відповідник «*scratching their heads*» в українській мові є «ламати голову», що зберігає ідіоматичність виразу. Щодо опущення, то воно відбулося

при вилученні займенника «their», але смислу та конотації фразеологізму у мові перекладу це не змінило. Цей пропуск спрощує переклад і зосереджує увагу виключно на ідіоматичному вислові «*ламати голову*», який передає суть оригінального вислову без залучення додаткового контексту.

(12) *He said: "I am still on Cloud Nine and thrilled beyond words to be made a Lieutenant of the Royal Victorian Order – it is incredibly special and means so much because it was in the personal gift of His Majesty (4: URL). – Він сказав: «Я все ще на сьомому небі від того, що мене зробили лейтенантом Королівського вікторіанського ордена – це неймовірно особливе звання, яке так багато значить, адже це був особистий подарунок Його Величності. Переклад «*On Cloud Nine*» українською мовою як «на сьомому небі» є прикладом калькування. У цьому випадку англійський фразеологізм «*on Cloud Nine*» дослівно перекладається як «на сьомому небі». Українське словосполучення «на сьомому небі» має таку ж структуру, як і англійське «*on Cloud Nine*». Обидва словосполучення складаються з прийменника, числівника та іменника. Прийменник в англійській фразі – «on», а прийменник в українській фразі – «на». Числівник в англійській мові – «nine», а в українській – «сьомому». Іменник в англійському словосполученні – «Cloud Nine», а іменник в українському словосполученні – «небі».*

(13) ... *when he took the helm at the North Wales International Music Festival, held annually at St Asaph Cathedral (4: URL). –...коли він очолив Міжнародний музичний фестиваль Північного Уельсу, який щороку проходить у соборі Святого Асафа. При перекладі «*took the helm*» на «очолив» українською мовою використовуються такі трансформації, як модуляція та опущення. У цьому випадку словосполучення «*took the helm*» модулюється на «очолив», що означає «взяв на себе керівництво» або «очолив». Трансформація зберігає суть прийняття на себе владних повноважень або контролю, але використовує інший вираз, який є ідіоматичним в українській мові.*

Крім того, у перекладі допущено опущення. Слово «the helm» не включено до українського перекладу. Цей пропуск є прийнятним, оскільки з контексту

речення зрозуміло, що суб'єкт взяв на себе керівну роль або очолив Міжнародний музичний фестиваль у Північному Уельсі. Слово «the helm» не є загальноновживаним в українській мові в цьому переносному значенні, тому його пропущено на користь більш природного та ідіоматичного виразу.

(14) “*I feel blessed to have been given the honour of taking over the reins of the North Wales International Music Festival where I cut my musical teeth under the guidance of my brilliant mentor, the late William Mathias*” (4: URL). – «Я відчуваю себе благословеним, що мені випала честь взяти на себе керівництво Міжнародним музичним фестивалем Північного Уельсу, де я отримав музикальний досвід під управлінням мого блискучого наставника, покійного Вільяма Матіаса». При перекладі «*taking over the reins*» на «*взяти на себе керівництво*» та «*cut my musical teeth*» на «*отримав музичний досвід*» українською мовою було застосовано трансформацію – описовий переклад. У цьому випадку було обрано описовий переклад для того, щоб точно передати задумане значення в українській мові.

«*Taking over the reins*» перекладається як «*взяти на себе керівництво*». Словосполучення «*взяти на себе*» означає «брати відповідальність» або «припускати», тоді як «керівництво» означає «лідерство» або «управління». Разом вони ефективно передають ідею взяття на себе контролю або відповідальності.

«*Cutting my musical teeth*» перекладається як «*отримав музичний досвід*». Дієслово «отримати» означає «здобути» або «набути», а «музичний досвід» - «музичні уміння, навички». Переклад точно передає ідею набуття або отримання цінного досвіду в галузі музики.

(15) *Keep scrolling for a look back at Harry's ups and downs with the royal family over the years* (6: URL). – *Продовжуйте гортати, щоб дізнатися про злети і падіння Гаррі в королівській родині протягом багатьох років*. Переклад словосполучення «*ups and downs*» українською мовою як «*злети і падіння*» є прикладом калькування. У цьому випадку англійський вираз «*ups and downs*» дослівно перекладається як «*злети і падіння*». Українське словосполучення

«злету і падіння» має таку ж структуру, як і англійське «*ups and downs*». Обидва вислови складаються з двох іменників, з'єднаних сполучником. Перший іменник в англійській фразі – «*ups*», а перший іменник в українській фразі – «злету». Другий іменник в англійській фразі – «*downs*», а другий іменник в українській фразі – «падіння».

(16) *When Harry and Meghan tied the knot in May 2018, William served as his brother's best man* (6: URL). – Коли Гаррі і Меган взяли шлюб у травні 2018 року, Вільям був шафером свого брата. При перекладі «*tied the knot*» на «взяли шлюб» в українській мові застосовано трансформацію – компенсацію. Переклад передбачає компенсацію культурних або лінгвістичних відмінностей між мовами оригіналу та перекладу шляхом надання описового еквівалента, який передає передбачуване значення в мові перекладу. У цьому випадку «*tied the knot*» компенсується українською фразою «взяли шлюб», яка ефективно передає ідею укладення шлюбу.

У цьому прикладі було обрано компенсацію шляхом надання описового еквівалента в українській мові, який передає суть оригінального англійського фразеологізму «*tied the knot*». Такий підхід забезпечує збереження значення та ідіоматичності виразу в українському перекладі, що дає змогу аудиторії ефективно сприйняти задуману ідею.

(17) *Making them sound a little more plain Jane than a Duke and Duchess, they're therefore known as Daphne Clark and Danny Collins* (7: URL). – Через те, що вони ні пава й ні тава, аніж герцог і герцогиня, вони відомі як Дафна Кларк і Денні Коллінз. Фраза «*plain Jane*» – це ідіоматичний вираз в англійській мові, який стосується когось, хто не є вигадливим, гламурним або особливо привабливим і з великою вірогідністю походить від шедедру Шарлотти Бронте «Джейн Ейр», опублікованого в 1847 році. Його часто використовують для опису людини, особливо жінки, яка не вирізняється зовнішнім виглядом або стилем. Тому, у той час, як англійці взяли його за основу фразеологічним виразом, українці мають інший погляд на його розуміння та інші відповідники, які є зрозумілими та прийнятними для такої цільової аудиторії.

Український переклад «*plain Jane*» – «*ні пава й ні тава*». У цьому перекладі використано прийом під назвою модуляція та антонімічний переклад. В оригінальній англійській фразі «*plain Jane*» слово «*plain*» означає звичайний або непримітний, тоді як «*Jane*» – це поширене жіноче ім'я. В українському перекладі «*ні пава, ні тава*» слово «пава» означає вигадлива або гламурна, а «тава» – приваблива. Ці слова є антонімами оригінального значення «*plain*» в англійській мові.

2.2. Граматичні трансформації при перекладі англійських фразеологізмів на українську мову

У процесі перекладу англійських фразеологізмів на українську мову виникає необхідність застосування різних граматичних трансформацій для відтворення аналогічного значення та ефекту. Серед таких трансформацій можна виділити транспозицію та граматичну заміну.

Транспозиція передбачає процес, коли частини мови змінюють свою послідовність при перекладі [18: 235]. Ця трансформація може включати структурні зміни у порядку слідування одиниць оригіналу з метою збереження смислу та логічної структури фразеологізму.

Граматична заміна, у свою чергу, передбачає заміну граматичних елементів фразеологізму на еквівалентні елементи в українській мові, при чому граматична одиниця оригіналу трансформується в одиницю перекладу з іншим граматичним значенням [18: 235]. Це може включати заміну роду, числа, відмінка, часу, особи, способу вираження тощо. Граматична заміна допомагає забезпечити відповідність граматичних структур між мовами та зберегти смислову цілісність фразеологізму.

Перекладаючи фразеологізми, важливо враховувати культурні та лінгвістичні нюанси обох мов. Граматичні трансформації відіграють вирішальну роль у досягненні точного та природнього перекладу ідіоматичних виразів. Для кожного з наведених нижче речень ми проаналізуємо вжиті граматичні трансформації.

(1) “*There’s always been a part of Harry that felt like he was living in his brother’s shadow*” (6: URL). – «*Частина Гаррі завжди відчувала, що він живе в тіні свого брата*». Переклад «*living in his brother’s shadow*» на українську мову як «живе в тіні свого брата» є прикладом транспозиції. У цьому прикладі присвійний відмінок в англійській мові дозволяє поміняти слова місцями і сказати «*в тіні свого брата*» цільовою мовою. Така трансформація забезпечує передачу змісту оригіналу, адаптуючи його до граматичних правил та ідіоматичних конвенцій мови перекладу.

(2) Раніше проаналізоване речення має і граматичну трансформацію: *If you’re a fan of The Crown, you’ll probably already be familiar with some of the code names that are used to break the news - which usually come from a private secretary* (7: URL). – *Якщо ви фанат серіалу «Корона», то, ймовірно, вже знайомі з деякими кодовими іменами, які використовуються для повідомлення новин - зазвичай вони надходять від особистого секретаря*. У наведеному прикладі під час перекладу з англійської мови фразеологізму «*to break the news*» на українське словосполучення «*повідомлення новин*» застосовано граматичну заміну, а саме морфологічну заміну. Ця трансформація передбачає граматичну заміну, коли дієслово «*break*» переходить в іменник «*повідомлення*», тобто у цільовій мові змінюється частина мови. Ця морфологічна заміна дозволяє адаптувати фразеологізм до граматичних правил та ідіоматичних конвенцій української мови.

2.3. Лексико-граматичні трансформації при перекладі англійських фразеологізмів на українську мову

В сучасних лінгвістичних дослідженнях існує спірне питання щодо розподілення лексико-граматичних трансформацій при перекладі англійських фразеологізмів на українську мову. Однак більшість розрізняє кілька видів трансформацій, які можуть бути використані для перекладу фразеологізмів: описовий переклад, компенсація та цілісне перетворення [2: 107]:

- Описовий переклад передбачає пояснення значення іншомовної одиниці, зокрема, неологізмів або культурно маркованої лексики [2: 108]. В такому випадку перекладач використовує описовий опис або пояснення, щоб передати смисл фразеологізму.

- Компенсація включає заміну елемента оригіналу аналогічним або будь-яким іншим елементом, що компенсує втрату інформації і здатний справити подібне враження на читача [2: 108]. Такий вид трансформації дозволяє зберегти смисл фразеологізму, хоча може відбуватися зміна конкретних лексичних одиниць.

- Цілісне перетворення включає вираження смислу сказаного однією мовою засобами іншої мови, які не є прямими відповідниками окремих слів або вираження смислу сказаного однією мовою засобами іншої, які є одиницями іншого мовного рівня [2: 108]. Це може охоплювати використання граматичних засобів мови перекладу для передачі смислу, який у мові оригіналу виражений лексичними засобами.

Розуміння та використання різних видів лексико-граматичних трансформацій допомагає перекладачам забезпечити точність, логічність та природність перекладу англійських фразеологізмів на українську мову. Однак, вибір конкретної трансформації може бути предметом дискусій між лінгвістами, оскільки кожен підхід має свої переваги та обмеження. Відповідно, ми проаналізуємо декілька речень та покажемо дані трансформації.

(1) *When she's going out and about, it's of the utmost importance for the police and military to keep her safe, and for that – she's known as Sharon* (7: URL). Коли вона перебуває на вулиці, для поліції та військових надзвичайно важливо забезпечити її безпеку, і саме тому вона відома як Шарон. У наведеному прикладі фразеологізм «*going out and about*» перекладається на українську мову як «*перебуває на вулиці*» за допомогою описового перекладу. У цьому випадку оригінальна фраза «*going out and about*» передає ідею того, що хтось перебуває на вулиці, є активним або бере участь у різних видах діяльності.

Замість дослівного перекладу було обрано метод експлікації, щоб передати зміст українською мовою. Описовий переклад «*перебуває на вулиці*» пояснює, що людина фізично перебуває на вулиці або зовні. Вибір даної трансформації гарантує, що перекладена фраза зберігає свою природність і читабельність в українській мові, навіть якщо немає прямої, дослівної еквівалентності між мовою оригіналу та мовою перекладу.

(2) “...*It was quite difficult to get it off the ground,*” he told a BBC interview in 2018 (2: URL). – «...*Було досить важко поставити його на ноги*», - сказав він в інтерв'ю BBC у 2018 році. Трансформація, що використовується при перекладі «*to get it off the ground*» на «*поставити його на ноги*» українською мовою, – це компенсація. Переклад передбачає компенсацію культурних або лінгвістичних відмінностей між мовами оригіналу та перекладу шляхом надання описового еквівалента, який передає передбачуване значення в мові перекладу. У цьому випадку «*to get it off the ground*» компенсується українською фразеологією «*поставити його на ноги*», яка ефективно передає ідею ініціювання або початку роботи над чимось.

У цьому прикладі перекладач вдався до компенсації, надавши описовий еквівалент в українській мові, який передає суть оригінального англійського фразеологізму «*to get it off the ground*». Такий підхід гарантує, що в українському перекладі збережено значення та ідіоматичність виразу, що дозволяє аудиторії ефективно засвоїти задуману концепцію.

(3) *Even at a young age, Prince Harry was a cheeky little kid, who had his own way of winning hearts* (8: URL). – *Навіть у юному віці принц Гаррі був зухвалим хлопчиськом, який мав свій власний спосіб топтати стежку до чийхось сердець*. При перекладі словосполучення «*winning hearts*» на «*топтати стежку до чийхось сердець*» на українську мову використано поєднання описового перекладу та додавання слів. «*Топтати стежку*» перекладається як «*to tread a path*» або «*to pave the way*». Це описовий переклад, який передає ідею досягнення прогресу або створення сприятливого враження. «*До чийхось сердець*»

перекладається як «*to someone's hearts*». Це уточнює та доповнює вираз і додає буквальне значення завоювання або здобуття прихильності інших людей.

(4) “*He's let the cat out of the bag and they can also get the injunction against the world – and it could be the great rapprochement*”, he said (5: URL). – «Він дав волю язика, і вони також можуть отримати судову заборону проти світу - і це може стати великим зближенням», – сказав він. Трансформація, використана при перекладі «*let the cat out of the bag*» на українську мову як «дав волю язика», включає в себе конкретизацію та цілісне перетворення.

Конкретизація передбачає заміну абстрактного або ідіоматичного виразу в мові оригіналу більш конкретним або буквальним еквівалентом у мові перекладу. У цьому випадку «*let the cat out of the bag*», є ідіоматичним виразом, що означає розкрити таємницю або ненавмисно розголосити щось, конкретизується в «дав волю язика», що перекладається як «*letting the tongue loose*». Ця конкретизація дає буквальне тлумачення поняття, підкреслюючи акт вільного висловлювання або розголошення інформації.

Крім того, переклад передбачає цілісне перетворення виразу. Замість прямого перекладу «*let the cat out of the bag*» в одну українську фразу, переклад реструктурує вираз у більш повну та описову фразу «дав волю язика». Така реорганізація дозволяє більш чітко і детально описати концепцію, підкреслюючи акт надання волі язика або мовленню.

2.4. Шляхи перекладу фразеологізмів вибором абсолютних або відносних еквівалентів, ідіоматичних або наближених аналогій

У процесі перекладу фразеологізмів вибір абсолютних або близьких еквівалентів, істинних або наближених аналогій є ще одним з найпоширеніших підходів [13: 196]. Він полягає у знаходженні відповідних фразеологічних одиниць у цільовій мові, які максимально відтворюють семантичний зміст та стилістичний відтінок вихідного фразеологізму:

- Абсолютні еквіваленти: ідіоматичні вирази, які мають однакове значення і форму в обох мовах.

- Відносні еквіваленти: ідіоматичні вирази, які мають однакове значення, але дещо відрізняються за формою.
- Ідіоматичні аналогії: ідіоматичні вирази в мові оригіналу (англійській), що мають відповідні ідіоматичні вирази в мові перекладу (українській), які мають схожі конотативні (метафоричні) значення, лексично відповідні одиниці та сприймаються як поєднання образів або структурних форм.
- Наближені аналогії – ідіоматичні вирази в мові перекладу (українській), які через особливий характер або поєднання своїх складових частин не мають справжніх фразеологічних аналогій до ідіоматичних виразів у мові оригіналу (англійській). Натомість їхнє лексичне значення можна передати лише описовими засобами або за допомогою аналогій, які лише частково схожі на ідіоми мови-джерела, але при цьому є образними та експресивними.

Відповідно, ми проаналізуємо декілька речень та покажемо дані шляхи перекладу фразеологізмів.

(1) *If you're a fan of The Crown, you'll probably already be familiar with some of the code names that are used to break the news - which usually come from a private secretary* (7: URL) – *Якщо ви фанат серіалу «Корона», то, ймовірно, вже знайомі з деякими кодовими іменами, які використовуються для повідомлення новин - зазвичай вони надходять від особистого секретаря.* У перекладі фразеологізму «*to break the news*» на українську мову доречним буде використання відносного еквівалента, такого як «повідомлення новин». Це пов'язано з тим, що обидва словосполучення передають одне й те саме значення – оголошення або розкриття інформації, хоча й можуть дещо відрізнитися за мовною формою.

(2) *Prince Philip The Duke of Edinburgh, Prince Philip, has sadly passed away at the age of 99 years old* (7: URL). – *Принц Філіп Герцог Единбурзький, принц Філіп, на жаль, пішов з життя у віці 99 років.* У наведеному прикладі фразеологізм «*passed away*» перекладається українською як «*пішов з життя*», що є абсолютним еквівалентом. Обидві фрази мають однакове значення та форму в англійській та українській мовах, передаючи ідею чиеїсь смерті. Крім того,

«passed away» є евфемізмом, який пом'якшує вплив новини, а український еквівалент «пішов з життя» також слугує евфемістичним виразом для передачі того ж значення.

(3) *“He is always concerned that traditions are not lost, but that’s not the same thing as saying we have to turn the clock back,” says Mr Pope (2: URL).* – *«Він завжди турбується про те, щоб традиції не були втрачені, але це не те ж саме, що сказати, що ми мусимо повернути час назад», – каже пан Папа.* У наведеному прикладі фразеологізм *«to turn the clock back»* перекладається українською як *«повернути час назад»*, що є абсолютним еквівалентом. Це пояснюється тим, що обидві фрази передають ідею бажання повернутися до попереднього періоду часу або способу ведення справ. Крім того, ці фрази мають однакову структуру, оскільки обидві використовують концепцію маніпулювання часом («clock» і «час»), щоб рухатися назад («turn back» і «повернути назад»).

За поданими прикладами, видно, що в процесі перекладу фразеологізмів можна використовувати різні шляхи залежно від контексту та мовних особливостей. Таким чином, з трьох проаналізованих речень два перекладаються за допомогою абсолютних еквівалентів, а одне – за допомогою відносного еквівалента. Це свідчить про те, що обидва підходи є важливими і корисними у процесі перекладу фразеологізмів, оскільки дозволяють передати семантичний зміст та стилістичний відтінок вихідного виразу в цільовій мові.

ВИСНОВКИ

Отже, у цій курсовій роботі були розглянуті особливості перекладу англійських фразеологізмів українською мовою на матеріалі новин про членів королівської сім'ї Великобританії. Досліджено лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації, які використовуються під час перекладу фразеологізмів.

У ході дослідження було з'ясовано, що фразеологізми, як цілісні та стійкі словосполучення відіграють важливу роль у мові, надаючи їй виразності, емоційної експресивності та образності. Вони виконують різноманітні функції у реченні – від стилістичних до прагматичних. Переклад фразеологізмів з однієї мови на іншу є складним завданням, яке потребує від перекладача глибокого знання обох мов, а також розуміння культурних особливостей народів, які говорять цими мовами.

Під час перекладу фразеологізмів українською мовою з англійської важливо враховувати контекст, мету, стиль та специфіку новинного тексту. Трансформації допомагають забезпечити точність та належну передачу смислу фразеологізмів українською мовою, зберігаючи при цьому їхню природність та зрозумілість для читачів.

Відповідно, виявлено, що найбільш поширеними трансформаціями є калька (6 фразеологізми), модуляція (8 фразеологізми), що належать до лексичних трансформацій та описовий переклад (3 фразеологізми), що входить до лексико-граматичних. Для перекладу деяких ідіоматичних виразів також використовуються метод пошуку еквівалентів та аналогій. Калька використовується тоді, коли зберігається структура та форма фразеологізму, але слова перекладаються буквально. Описовий переклад полягає в поясненні значення фразеологізму за допомогою слів та фраз, що є характерними для української мови. Модуляція передбачає логічну зміну структури та форми фразеологізму з метою збереження його значення. Не менш важливими є і такі трансформації: лексичні – конкретизація, генералізація, антонімічний переклад,

додавання та опущення слів; граматичні – транспозиція та граматична заміна; лексико-граматичні – компенсація та цілісне перетворення.

Важливо зазначити, що не існує універсального методу перекладу фразеологізмів, і вибір трансформації залежить від багатьох факторів. Таким чином, врахування контексту та особливостей тексту допомагає забезпечити точність та адекватність перекладу фразеологізмів, що є ключовим у забезпеченні зрозумілості та передачі смислу для певної аудиторії людей.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Basaraba, I. O. (2020). English-language phraseological units: Classification problem. *Scientific Notes of Taurida National V.I. Vernadsky University, Series Philology. Social Communications*, 2(4), 1–8. <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.4-2/01>.
2. Denysiuk, Y. I., & Samoilo, Y. I. (2021). The methods of lexical and lexico-grammatical transformations in the field of military translation. *International Humanitarian University Herald. Philology*, 3(47), 106–109. <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.47-3.24>.
3. Dumchak, I., & Zvarun, I. (2021). Lexical transformations in the translation of tony morrison's novel "song of solomon". *Writings in Romance-Germanic Philology*, (1(46)), 38-45. [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2021.1\(46\).234395](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2021.1(46).234395).
4. Dziubak, N. (2020). Functions of phraseology in ivan ohienko's historical essay "the town of brusyliv and its surroundings". *Ivan Ohienko and Contemporary Science and Education Scholarly Papers Philology*, (17), 42–47. <https://doi.org/10.32626/2309-7086.2020-17-2.42-47>.
5. Minenko, O. V., Yeremeieva, N. F., & Krichker, O. Y. (2022). Linguo-cognitive features of ukrainian somatic phraseologisms. *Transcarpathian Philological Studies*, 2(26), 38–43. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.26.2.7>.
6. Tolibaeva G., & Abdreymova D. (2023). Phraseological units of the German language and its composition. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(05), 103–106. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue05-21>.
7. Алиева, А. Д., & Костик, Є. В. (2023). Особливості перекладу англійських ідіом. *Nova filologiâ*, (89), 9–14. <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2023-89-1>.
8. Богайчук, О. С. (2021). Лексичні трансформації в перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 2(49), 143-146. <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.49-2.32>.

9. Буда, В. А. (2021). Проблема класифікації фразеологізмів, 55 - 58. http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/24499/1/Buda_Bezp_osvita.pdf.
10. Буріменко, А. В., & Салата, І. А. (2018). *Класифікація фразеологізмів на позначення погоди в англійській мові*. Криворізький державний педагогічний університет. <https://doi.org/10.31812/123456789/5433>.
11. Єрмоменко, С. В. (2020). Translation of ukrainian phraseological units into english. *Writings in Romance-Germanic Philology*, (1(44)), 124–130. [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1\(44\).211004](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1(44).211004).
12. Зелінська, А., & Сітко, А. (2020). Способи перекладу англійських фразеологічних одиниць українською мовою. *Wissenschaftliche ergebnisse und errungenschaften: 2020. European Scientific Platform*. <https://doi.org/10.36074/25.12.2020.v3.41>.
13. Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). [англ.]*.: Підручник для ВНЗ. Нова Книга.
14. Кравчук, М. В. (2018). Підходи до класифікації фразеологічних одиниць. *Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації: Збірник наукових праць*, 207-210.
15. Надточій, К., & Лазебна, О. (2019). Щодо проблеми класифікації фразеологізмів у сучасній німецькій мові. *Молодий вчений*, 6 (70), 65-67. <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-6-70-14>.
16. Профатило, І. (2020). Особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць з компонентом на позначення розумових здібностей людини на українську мову. У *Integración de las ciencias fundamentales y aplicadas en el paradigma de la sociedad post-industrial* (Г. Лейцюсь, Chair). European Scientific Platform. <https://doi.org/10.36074/24.04.2020.v5.10>.
17. Темченко, І. (2021) Лінгвістичні особливості фразеологізмів у сучасній англійській мові, 2 с. URL: https://library.udpu.edu.ua/library_files/stud_konferenzia/2012_2/visnuk_68.pdf.
18. Шишко, А. В., & Луканська, Г. А. (2021). Граматичні трансформації в художньому перекладі. *Мова та мовлення: фундаментальні парадигми*

розвитку. Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка. Кам'янець-Подільський, 232-242.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. (AGG) - Montgomery, L. M. (2008). *Anne of Green Gables*. Gutenberg EBook.
https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/anne_of_the_green_gables_montgomery.pdf.
2. Coughlan, B. S. (2022, 9 вересня). *What kind of king will Charles be?* BBC Home - Breaking News, World News, US News, Sports, Business, Innovation, Climate, Culture, Travel, Video & Audio. <https://www.bbc.com/news/uk-62849818>.
3. Foster, M., & Said-Moorhouse, L. (2023, 15 вересня). *Prince William wants to be a global statesman* | CNN. CNN. <https://edition.cnn.com/2023/09/15/uk/royal-news-newsletter-09-15-23-scli-gbr-cmd-intl/index.html>.
4. Gallacher, J. (2024, 2 січня). *Welsh composer who wrote Coronation music 'still on cloud nine' after receiving double honour*. ITVNews. <https://www.itv.com/news/wales/2024-01-02/welsh-royal-composer-still-on-cloud-nine-after-double-honour>.
5. Robinson, M., & English, R. (2023, 30 листопада). *Endgame author breaks silence on This Morning*. Mail Online. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-12808575/King-Charles-Omid-Scobie-book-Endgame-Harry-Meghan-royal-racists.html>.
6. Thompson, E. (2023, 4 жовтня). *Prince Harry's ups and downs with the royal family*. Us Weekly. <https://www.usmagazine.com/celebrity-news/pictures/prince-harrys-ups-and-downs-with-the-royal-family/>.
7. Thompson, S. C. (2020, 31 грудня). *The code word system that's used for royal deaths*. Cosmopolitan. <https://www.cosmopolitan.com/uk/reports/a35102942/royal-family-secret-code-word-system/>.
8. TIMESOFINDIA.COM. (2020, 28 грудня). *Funny royal family moments that will bring a smile to your face* | *The Times of India*. The Times of

India. <https://timesofindia.indiatimes.com/life-style/spotlight/funny-royal-family-moments-that-will-bring-a-smile-to-your-face/photostory/79992984.cms>.

9. Wilkinson, M. (2024, 28 лютого). *Queen Camilla rubs shoulders with Hollywood at Buckingham Palace bash.* The Sun. <https://www.thesun.co.uk/royals/26253716/queen-camilla-tom-hiddleston-buckingham-palace/>.

10. Savin, J. & Mappoura, L. (2024, 23 квітня). *22 pictures showing the Waleschildren throughout the years.*

<https://www.cosmopolitan.com/uk/reports/a40150546/cambridge-children-photos/>.

11. Harvey-Jenner, C & Savin, J. (2022, 9 вересня). *How many great grandchildren did Queen Elizabeth II have (and who are they)?*
<https://www.cosmopolitan.com/uk/reports/a35596345/queen-great-grandchildren/>

12. Said-Moorhouse, L. & Foster, M. (2024, 19 квітня). *Prince William resumes public duties after Kate's cancer announcement.*
<https://edition.cnn.com/2024/04/18/uk/prince-william-return-public-duties-intl-scli/index.html>

13. Stockwell, B. (2024, 5 квітня). *King Charles is opening up Balmoral Castle for the first time.*

<https://edition.cnn.com/2024/04/05/travel/balmoral-castle-tours-royal-newsletter-intl-gbr-scli/index.html>

14. Higgins, I. (2024, 22 травня). *Princess Kate having preventative chemotherapy after cancer discovered during abdominal surgery*
<https://www.abc.net.au/news/2024-03-23/kate-middleton-diagnosed-with-cancer-princess-of-wales/103623428>

15. Nytimes, com (2024, 25 березня). *Heavy Lies the Crown*
<https://www.nytimes.com/2024/03/25/opinion/kate-middleton-cancer-diagnosis.html>
16. BBC. COM (2024, 18 квітня) *Why did Harry and Meghan leave the Royal Family and where do they get their money?*
<https://www.bbc.com/news/explainers-51047186>
17. Harper, L. & Coleman, J. (2024, 16 квітня). *Princess Anne visits centre she opened 30 years ago.*
<https://www.bbc.com/news/articles/cd13evyvp93o>
18. Bond, K. (2024, 26 березня). *A timeline of Prince Charles and Princess Diana's relationship.*
<https://www.cosmopolitan.com/uk/reports/a60294594/charles-diana-relationship-timeline/>.
19. Mappoura, L. (2024, 11 березня). *New photo of Kate Middleton and royal children withdrawn over 'manipulation' concerns.*
<https://www.cosmopolitan.com/uk/reports/a60157074/picture-agencies-withdraw-kate-middleton-ai-photo/>
20. Bond, K. (2024, 29 лютого). *Kensington Palace gives update on Kate Middleton as Prince William is expected back at work*
<https://www.cosmopolitan.com/uk/reports/a60020507/kate-middleton-abdominal-surgery-health-update/>.

Додаток 1. Таблиця 50 фразеологізмів

	Оригінал	Переклад
1.	<i>If you've <u>kept up to date</u> with <i>The Crown</i>, you'll know that Princess Diana collaborated with journalist Andrew Morton on a book about her life as someone married into the Royal Family (2: URL).</i>	Якщо ви <u>поринаєте з головою</u> у новини видання <i>The Crown</i> , то знаєте, що принцеса Діана співпрацювала з журналістом Ендрю Мортоном над книгою про своє життя як членкині королівської сім'ї.
2.	<i>The 73-year-old King was there throughout his mother's long reign, witnessing generations of world leaders <u>come and go</u>, including 15 UK prime ministers and 14 US presidents (2: URL).</i>	73-річний король був там протягом усього довгого правління своєї матері, бачив, як <u>приходили і відходили</u> покоління світових лідерів, включаючи 15 прем'єр-міністрів Великої Британії і 14 президентів США.
3.	<i>A "<u>sensitive soul</u>" is one description (2: URL)</i>	« <u>Еолова арфа</u> » (« <u>Має душу</u> ») – це лише один з описів.
4.	<i>But he acknowledged that he was in "<u>a no-win situation</u>" (2: URL)</i>	Але він визнав, що <u>потрапив у лабета</u> .
5.	<i>However, there are times when they're <u>caught off guard</u> on cameras and we get to see a few funny moments along the way (8: URL)</i>	Однак бувають випадки, коли їх <u>застають зненацька</u> на камеру, і ми можемо побачити кілька кумедних моментів на цьому шляху.
6.	<i>...but the fact that she too gets bored and wants to seek an escape <u>once in a while</u> (8: URL)</i>	...а про те, що їй теж буває нудно і хочеться <u>час від часу</u> кудись втекти.

7.	<i>THE Queen <u> rubs shoulders </u> with Hollywood stars including Tom Hiddleston, Luke Evans and Hugh Bonneville at Buckingham Palace (9: URL)</i>	У Букінгемському палаці королева <u>пліч-о-пліч спілкується</u> з голлівудськими зірками, серед яких Том Хіддлстон, Люк Еванс і Х'ю Бонневіль.
8.	<i>It's only a fleeting visit but it <u> speaks volumes </u> about the heir to the British throne's growing international role within the royal family (3: URL)</i>	Це лише швидкоплинний візит, але він <u>говорить красномовніше слів</u> про зростаючу міжнародну роль спадкоємця британського престолу в королівській родині.
9.	<i>As he told us back in 2020, his vision was to remove the "<u> doom and gloom </u>" associated with climate crisis headlines and find ways to drive change forward (3: URL)</i>	Як він сказав нам у 2020 році, його бачення полягало в тому, щоб усунути <u>«приреченість і похмурість»</u> , пов'язані із заголовками про кліматичну кризу, і знайти шляхи для просування змін вперед.
10.	<i>The <u> whistle-stop visit </u> will be the heir's second solo trip in a year in which raising his global profile has been a focus (3: URL).</i>	Ця <u>серія візитів</u> стане другою особистою поїздкою спадкоємця за рік, в якій він приділяє особливу увагу підвищенню свого світового авторитету.
11.	<i>They will be <u> scratching their heads </u> at Buckingham Palace and wondering what the best thing to do about this (5: URL).</i>	У Букінгемському палаці будуть <u>ламати голову</u> над тим,

		як краще вчинити в цій ситуації.
12.	<i>He said: “I am still <u>on Cloud Nine</u> and thrilled beyond words to be made a Lieutenant of the Royal Victorian Order – it is incredibly special and means so much because it was in the personal gift of His Majesty</i> (4: URL).	Він сказав: «Я все ще на <u>сьомому небі</u> від того, що мене зробили лейтенантом Королівського вікторіанського ордена – це наймовірно особливе звання, яке так багато значить, адже це був особистий подарунок Його Величності.
13.	<i>... when he <u>took the helm</u> at the North Wales International Music Festival, held annually at St Asaph Cathedral</i> (4: URL).	...коли він <u>очолив</u> Міжнародний музичний фестиваль Північного Уельсу, який щороку проходить у соборі Святого Асафа.
14.	<i>“I feel blessed to have been given the honour of <u>taking over the reins</u> of the North Wales International Music Festival where I <u>cut my musical teeth</u> under the guidance of my brilliant mentor, the late William Mathias”</i> (4: URL).	«Я відчуваю себе благословенним, що мені випала честь <u>взяти на себе керівництво</u> Міжнародним музичним фестивалем Північного Уельсу, де я <u>отримав музикальний досвід</u> під управлінням мого блискучого наставника, покійного Вільяма Матіаса».
15.	<i>Keep scrolling for a look back at Harry’s <u>ups and downs</u> with the royal family over the years</i> (6: URL).	Продовжуйте гортати, щоб дізнатися про <u>злети і падіння</u>

		Гаррі в королівській родині протягом багатьох років.
16.	<i>When Harry and Meghan <u> tied the knot in May 2018, William served as his brother’s best man</u> (6: URL).</i>	Коли Гаррі і Меган <u>взяли шлюб</u> у травні 2018 року, Вільям був шафером свого брата.
17.	<i>Making them sound a little <u>more plain Jane than a Duke and Duchess, they’re therefore known as Daphne Clark and Danny Collins</u> (7: URL).</i>	Через те, що вони <u>ні пава й ні гава</u> , аніж герцог і герцогиня, вони відомі як Дафна Кларк і Денні Коллінз.
18.	<i>“There’s always been a part of Harry that felt like he was <u>living in his brother’s shadow</u>” (6: URL).</i>	«Частина Гаррі завжди відчувала, що він <u>живе в тіні свого брата</u> ».
19.	<i>If you’re a fan of The Crown, you’ll probably already be familiar with some of the code names that are used <u>to break the news</u> - which usually come from a private secretary (7: URL).</i>	Якщо ви фанат серіалу «Корона», то, ймовірно, вже знайомі з деякими кодовими іменами, які використовуються для <u>повідомлення новин</u> - зазвичай вони надходять від особистого секретаря.
20.	<i>When she’s <u>going out and about</u>, it’s of the utmost importance for the police and military to keep her safe, and for that – she’s known as Sharon (7: URL).</i>	Коли вона <u>перебуває на вулиці</u> , для поліції та військових надзвичайно важливо забезпечити її безпеку, і саме тому вона відома як Шарон.

21.	<p><i>“...It was quite difficult to get it off the ground,” he told a BBC interview in 2018 (2: URL).</i></p>	<p>«...Було досить важко <u>поставити його на ноги</u>», - сказав він в інтерв'ю ВВС у 2018 році.</p>
22.	<p><i>Even at a young age, Prince Harry was a cheeky little kid, who had his own way of <u>winning hearts</u> (8: URL).</i></p>	<p>Навіть у юному віці принц Гаррі був зухвалим хлопчиськом, який мав свій власний спосіб <u>топтати стежку до чийхось сердець</u>.</p>
23.	<p><i>“He’s <u>let the cat out of the bag</u> and they can also get the injunction against the world – and it could be the great rapprochement”, he said (5: URL).</i></p>	<p>«Він <u>дав волю язика</u>, і вони також можуть отримати судову заборону проти світу - і це може стати великим зближенням», – сказав він.</p>
24.	<p><i>Prince Philip The Duke of Edinburgh, Prince Philip, has sadly <u>passed away</u> at the age of 99 years old (7: URL).</i></p>	<p>Принц Філіп Герцог Единбурзький, принц Філіп, на жаль, <u>пішов з життя</u> у віці 99 років.</p>
25.	<p><i>“He is always concerned that traditions are not lost, but that’s not the same thing as saying we have <u>to turn the clock back</u>,” says Mr Pope (2: URL).</i></p>	<p>«Він завжди турбується про те, щоб традиції не були втрачені, але це не те ж саме, що сказати, що ми мусимо <u>повернути час назад</u>», – каже пан Папа.</p>
26.	<p><i>But all of a sudden, it seems that the royal kids have grown up <u>in the blink of an eye</u> – especially now that the official sixth birthday portrait for Prince Louis has just been released (10: URL)!</i></p>	<p>Але раптом здається, що королівські діти вирости <u>в одну мить</u> - особливо зараз, коли щойно вийшов офіційний портрет принца Луї</p>

		з нагоди його шостого дня народження!
27.	<i>At Trooping the Colour 2018, Savannah was placed next to Prince George on the balcony with the rest of their royal relatives, and the pair <u>pulled funny faces</u> (11: URL).</i>	На Trooping the Colour 2018 Саванну посадили поруч з принцом Джорджем на балконі разом з іншими королівськими родичами, і вони <u>корчили кумедні пики</u> .
28.	<i>Known for engaging with the camera (a mix of smiles, waves, and a stuck out tongue) and <u>getting sassy</u> with paparazzi at her younger brother's christening, there's no doubt she'll grow up to become even more of a personality (11: URL).</i>	Відома своєю цікавістю до камери (поєднання посмішок, хвиль та висолопленого язика) та <u>невгамовними витівками</u> з папараці на хрестинах свого молодшого брата, вона, без сумніву, виросте і стане ще більш яскравою особистістю.
29.	<i>The Prince of Wales was back in action on Thursday, carrying out his first public engagements during which he promised to <u>"take care"</u> of his wife, Catherine, who revealed her cancer diagnosis last month (12: URL).</i>	Принц Уельський повернувся в стрій у четвер, здійснивши свої перші публічні виступи, під час яких він пообіцяв <u>«піклуватися»</u> про свою дружину Кетрін, яка минулого місяця повідомила про свій діагноз раку.
30.	<i>The Waleses have been <u>out of the public eye</u> over the past few weeks during the school holidays (12: URL).</i>	За останні кілька тижнів під час шкільних канікул Уельська сім'я була <u>поза увагою публіки</u> .

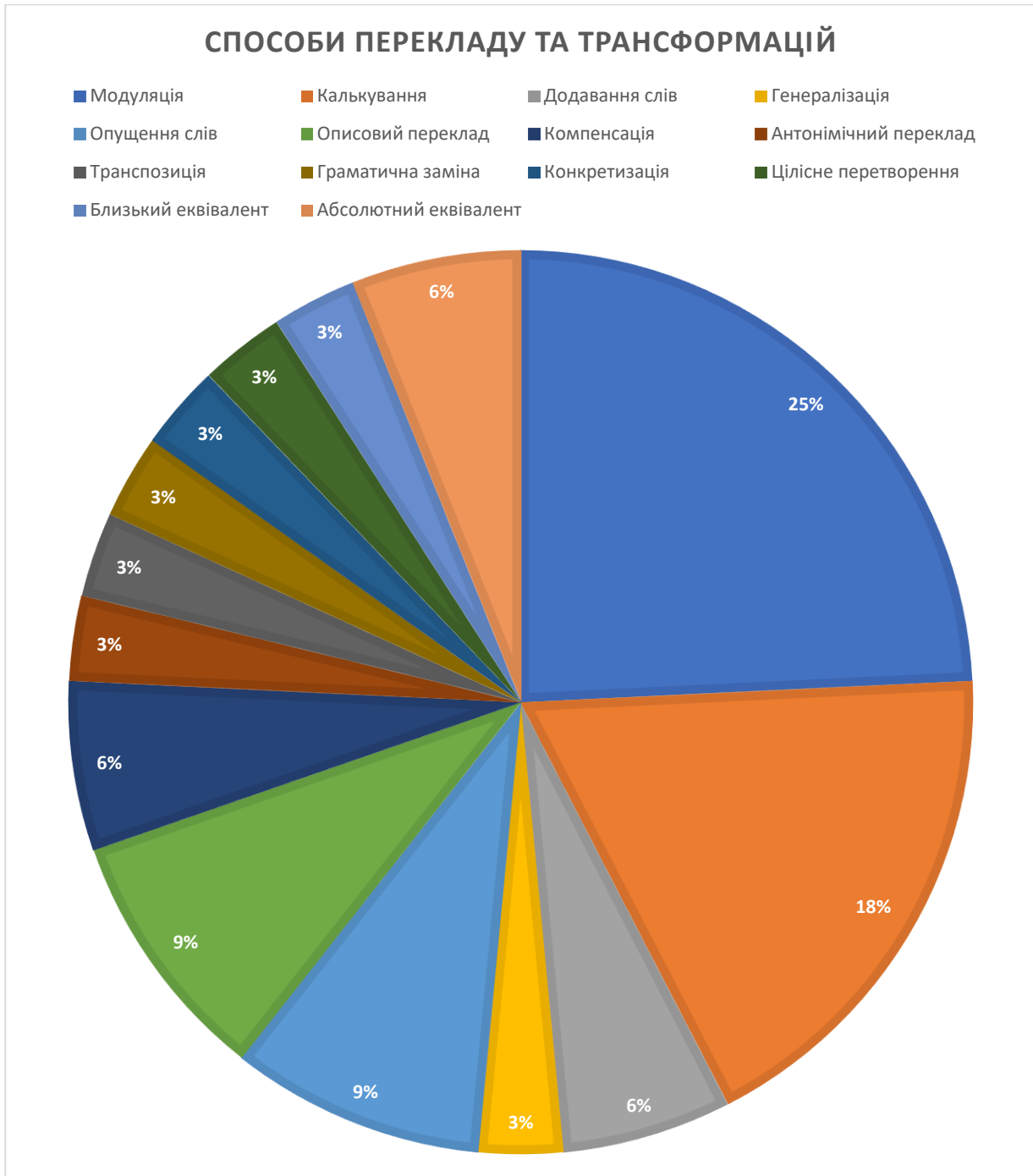
31.	<i>...the estate has also been a place of solace where the royals can enjoy time <u>out of the limelight</u> (13: URL).</i>	...маєток також був місцем розради, де королівська родина могла насолоджуватися часом, проведеним <u>поза увагою публіки</u> .
32.	<i>The original property was <u>deemed too small</u> for the royal family so another, more substantial, castle had to be built just 100 yards away (13: URL).</i>	Первісний маєток <u>вважався замалим</u> для королівської сім'ї, тому інший, більш значний, замок довелося побудувати всього за 100 ярдів від нього.
33.	<i>Some lucky guests have even <u>bumped into</u> the landlord during their stay (13: URL).</i>	Деяким щасливим гостям навіть <u>вдавалося зустрітися</u> з власником будинку під час їхнього перебування в ньому.
34.	<i>"As a family, we will <u>climb this one with you too</u> (14: URL)".</i>	«Як сім'я, ми <u>піднінемося і на цю вершину разом з тобою</u> ».
35.	<i>"<u>From the sublime to the ridiculous, from social media to front pages of newspapers, it's honestly just been crazy,</u>" she said (14: URL).</i>	« <u>Від витонченого до кумедного</u> , від соціальних мереж до перших шпальт газет - це, чесно кажучи, було просто божевілля», - сказала вона.
36.	<i>After which there has rightly been a <u>wave of cosmic shame</u> about what this gracious public servant has been made to endure (15: URL).</i>	Після чого справедливо піднялася <u>космічна хвиля сорому</u> за те, що довелося пережити цьому

		милосердному державному службовцю.
37.	<i>... and the <u>Curious Mystery of the Doctored Mother's Day Photograph</u> consumed every news outlet and dinner table conversation (15: URL).</i>	... і <u>цікава загадка</u> підробленої фотографії з Дня матері поглинула всі новини та розмови за обіднім столом.
38.	<i>When they <u>stepped down</u> as senior royals, King Charles gave them "a substantial sum" to help establish their new life (16: URL).</i>	Коли вони <u>пішли у відставку</u> з високих королівських посад, король Чарльз дав їм «значну суму», щоб допомогти налагодити їхнє нове життя.
39.	<i>Harry also <u>gave up</u> his military titles (16: URL).</i>	Гаррі також <u>відмовився</u> від своїх військових звань.
40.	<i>Kellie Wright said: "I was <u>a bag of nerves</u> and the minute she shook my hand she was asking questions (17: URL).</i>	Келлі Райт розповіла: «Я була знервована, і щойно вона потиснула мені руку, як почала ставити запитання.
41.	<i>She said: "As carers we <u>put aside any thoughts of recognition or accolades</u>, but to hear how myself and other carers are appreciated was truly humbling (17: URL).</i>	Вона сказала: «Як опікуни ми <u>відкидаємо будь-які думки про визнання</u> чи похвалу, але почути, як цінують мене та інших опікунів, було справді зворушливо.
42.	<i>"She <u>went around the room</u> and she spoke to every carer directly (17: URL)."</i>	«Вона <u>обійшла кімнату</u> і поговорила з кожним доглядальником безпосередньо.»
43.	<i>"Our marriage, the whole thing <u>went down the drain</u> (18: URL)."</i>	«Наш шлюб, все <u>пішло прахом</u> ».

44.	<i>“It has all the ingredients of <u>a Greek tragedy</u> ... I never thought it would end up like this (18: URL).”</i>	«Тут є всі ознаки <u>грецької трагедії</u> ... Я ніколи не думав, що все так закінчиться».
45.	<i>19 December 1995: Prince Charles <u>files for divorce</u> (18: URL).</i>	19 грудня 1995 року: Принц Чарльз <u>подає на розлучення</u>
46.	<i>It also lays bare Camilla’s involvement in their marriage, describing her as <u>a third wheel</u> (18: URL).</i>	Він також показує участь Камілли в їхньому шлюбі, називаючи її <u>третім зайвим колесом</u> .
47.	<i><u>A tell-all book</u> reveals details about Charles and Diana’s marriage (18: URL).</i>	<u>Відверта книга</u> розкриває подробиці про шлюб Чарльза та Діани.
48.	<i>...while AFP said it had <u>"come to light"</u> that the image of the "Princess of Wales and her kids had been altered," and therefore, was removed from its systems (19: URL).</i>	... в той час як АФР заявило, що <u>«з’ясувалося»</u> , що зображення «принцеси Уельської та її дітей було змінено», і тому воно було видалено з їхніх систем.
49.	<i>The AP later retracted the image because at closer inspection, it appears that the source had manipulated the image in a way that <u>did not meet AP's photo standards</u> (19: URL).</i>	Пізніше АР спростувало зображення, оскільки при ближчому розгляді виявилось, що джерело маніпулювало зображенням у спосіб, який <u>не відповідав фотостандартам АР</u> .
50.	<i>In a meeting with Prime Minister Rishi Sunak, the monarch showed a rare break from royal protocol, expressing his gratitude to the general public for sending</i>	На зустрічі з прем'єр-міністром Ріші Сунаком монарх продемонстрував рідкісний відступ від

	<p><i>well wishes and said the kindness shown has <u>"reduced me to tears"</u> (20: URL).</i></p>	<p>королівського протоколу, висловивши вдячність широкій громадськості за привітання і сказав, що виявлена доброта <u>«зворушила мене до сліз»</u>.</p>
--	---	---

Додаток 2. Діаграма 1



РЕЗІЮМЕ

Курсову роботу зосереджено на дослідженні та вивченні особливостей перекладу англійських фразеологізмів на українську мову. Головним матеріалом аналізу були обрані фразеологічні одиниці зі статей про новини, що стосуються членів королівської сім'ї Великобританії.

У процесі дослідження було проаналізовано основні етапи розвитку наукових концепцій у галузі фразеології, описано існуючі способи перекладу фразеологічних одиниць у медійному дискурсі. Також аналізу підлягали речення різного типу медійного дискурсу та застосовані в них трансформації (лексичні, граматичні, лексико-граматичні). Загалом було здійснено перекладацький аналіз фактичного матеріалу дослідження (фразеологізмів медійного дискурсу, усього 25 одиниць).

Ключові слова: переклад, перекладацькі трансформації, фразеологія, фразеологізм, фразеологічні одиниці, медійний дискурс.